



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

PROGRAMA DE COMPLEMENTACIÓN ACADÉMICA

Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red Educativa Virgen Asunta del distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Educación Primaria

AUTOR:

Sócimo Puma Ventura (ORCID: 0000-0002-7837-0533)

ASESOR:

Dr. Fernando Eli Ledesma Pérez (ORCID: 0000-0003-4572-1381)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Educación

LIMA – PERÚ

2019

Dedicatoria

A Dios por su amor su misericordia y por darme fuerza para seguir adelante. A mi familia, por su apoyo constante para el logro de mis anhelos. A mis hijos, por su aliento moral para el logro de mis metas.

Agradecimiento

Al Dr. Fernando Ledesma Pérez y la Universidad Cesar Vallejo por la oportunidad brindada para poder lograr mi meta, a la RED Educativa Virgen Asunta por el apoyo oportuno para la aplicación del instrumento.



ACTA DE REVISIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN POR EL JURADO

El jurado encargado de evaluación el trabajo de investigación, presentado en la modalidad de TESIS

Presentado por don (a)

PUMA VENTURA, SÓCIMO

Cuyo título es:

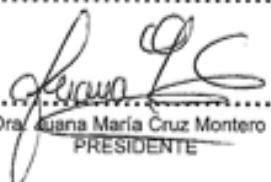
Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019

Facultad: EDUCACIÓN E IDIOMAS Programa: PCU-III

Lima 07 de diciembre 2019

Se recomienda levantar las siguientes observaciones:

.....
.....
.....
.....
.....
.....


.....
Dra. Juana María Cruz Montero
PRESIDENTE


.....
Mg. Susana Oyague Pinedo
SECRETARIO


.....
Dr. Fernando Eli Ledesma Pérez
VOCAL

Somos la universidad de los que quieren salir adelante.



ucv.edu.pe

Declaratoria de Autenticidad

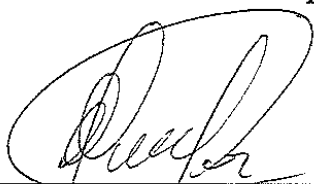
Yo, Sóximo Puma Ventura, estudiante de la Escuela de Posgrado de la Universidad César Vallejo, identificada con DNI N° 29659902 con la tesis titulada: Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019

Declaro bajo juramento que:

- La tesis es de mi autoría
- He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultado. Por tanto, la tesis no ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
- La tesis no ha sido auto plagiado, es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- Los datos presentados en los resultados son reales, no ha sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por tanto los resultados que se presenten en la tesis se constituirán en aportes de la realidad investigada.
- De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar a autores), auto plagio (presentar como nuevo un trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piraterías (uso ilegal de información ajena o falsificación)

Asumo la consecuencia y sanciones que mi acción se deriven, sometiéndose a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Lima, 7 de diciembre del 2019



Sóximo Puma Ventura

DNI: 29659902

ÍNDICE

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Índice.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract	viii
Introducción	1
Metodología	9
Tipo y diseño de investigación.....	9
Escenario de estudio	9
Participantes	10
Técnicas e instrumentos de recolección de datos	10
Procedimiento	10
Método de análisis de información	10
Aspectos éticos	10
Resultados.....	11
Discusión	17
Conclusiones.....	19
Recomendaciones.....	21
Referencias.....	22
ANEXOS	24
Anexo 1: Matriz de categorización.....	25
Anexo 2: Instrumento	26
Anexo 3: Resultados.....	27
Anexo 4: Certificado de validez	35
Anexo 5: Acta de aprobación de originalidad.....	37
Anexo 6: Pantallazo Turnitin.....	39
Anexo 7: Autorización de la versión final	40
Anexo 8: Autorización de publicación de tesis al repositorio.....	41

Resumen

Se presenta el resumen de la investigación titulada: Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019, cuyo objetivo fue analizar la Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019. El enfoque fue cualitativo, el diseño etnográfico con una población de 11 estudiantes del cuarto ciclo, la técnica fue la entrevista con un instrumento de guion de entrevista para el recojo de información. La conclusión fue que los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, estos relacionaron la vida con lo que los rodeaba, particularmente la naturaleza. Sin embargo, tuvieron dificultades para responder en un nivel de mestizaje, durante este proceso se evidenció dificultades al cohesionar ideas en español. Además, los estudiantes ante la temática es la dignidad, respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la dignidad del ser humano con normas de convivencia, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Sin embargo, algunos estudiantes presentaron problemas con la escritura al español de estas ideas.

Palabras clave: Interpretación, Lengua 2, cosmovisión andina

Abstract

The summary of the research entitled: Interpretation in Spanish L2 from Quechua native speakers in the students of the IV cycle of the Virgin Asunta Educational Network of the Tambobamba District - Apurímac Region, 2019, whose objective was to analyze the Interpretation in Spanish L2 from speakers is presented Quechua natives in the students of the IV cycle of the Virgin Asunta Educational Network of the Tambobamba District - Apurímac Region, 2019. The approach was qualitative, the ethnographic design with a population of 11 students of the third cycle, the technique was the interview with an instrument interview script for information gathering. The conclusion was that the students responded mostly in relation to the Andean worldview, they related life with their surroundings, particularly nature. However, they had difficulties in responding at a level of miscegenation, during this process it was difficult to coalesce ideas in Spanish. In addition, the students face the theme is dignity, they responded mostly in relation to the Andean worldview, by relating the dignity of the human being with rules of coexistence, usually linked to customs and idiosyncrasies of the field. However, some students presented problems with the Spanish writing of these ideas.

Keywords: Interpretation, Language 2, Andean worldview

Introducción

Desde los inicios de la humanidad, los seres humanos han encontrado en el lenguaje un vehículo fundamental en su evolución. Con el pasar de los años era cuestión de tiempo que se buscara aprender más idiomas que el materno para poder hacer más eficaz la comunicación. Sin embargo, los casos de bilingüismo siempre han tenido problemáticas que han sido caso de estudio, como es el caso de los trabajos previos internacionales que hay más adelante. Cerrón-Palomino (2017) investigó y analizó la problemática del quechua y el español relacionado a un quechua-hablante que posee al español como lengua secundaria, en su estudio, Cerrón-Palomino, descubre la problemática del individuo con los sujetos, ya que debido a las características naturales de cada idioma (Español y Quechua) la ubicación y prioridad que se le da al sujeto varía y distinta. Esto genera que se cometan errores semánticos y sintácticos, ya que es fundamental la posición del sujeto en cualquier idioma y determina el sentido, según su estudio hecho en Huancayo, estos casos son muy habituales en el quechua-hablante nativo bilingüe.

A nivel nacional Pérez (2017) encontró la problemática en los bilingües castellano-quechua y quechua-castellano a nivel fonológico, en donde se hace un análisis de las oposiciones que se muestran por las características naturales de ambos idiomas se produce una oposición fonológica, por este motivo se escogió a los siguientes autores peruanos.

A nivel institucional, la red educativa “Virgen Asunta” pertenece a la Unidad de Gestión Educativa local Cotabambas de la coordinación educativa 01 del distrito de Tambobamba Provincia de Cotabambas Región Apurímac esta Red está conformada por tres instituciones educativas iniciales y tres instituciones Educativas Primarias por un criterio de similitud de características socioeconómicas como socioculturales, esta Red se halla ubicada en los pisos ecológicos de la zona alto andina y zona de vida quechua y yunga, idioma que se habla quechua y castellano escenario del estudiante 1 y 2 en algunas de las instituciones como LLactacunca y Yanacca los estudiantes se ubican en el escenario 1 por lo que el uso del quechua es en todo momento, de sus actividades diarias con sus compañeros ,padres, chacra, en los juegos y el idioma castellano solo lo usan en la escuela de manera incipiente como (sí , no) y otras palabras básicas para la comunicación. Los docentes que laboran sobre todo en esta zona son quechua hablantes debido a que las

características de las instituciones educativas son EIB (Educación Intercultural Bilingüe) de acuerdo a la norma técnica 630-2014. El contexto socio económica es a base de una agricultura incipiente, producción para auto consumo, de manera artesanal y solo por la época de lluvia a falta de infraestructuras de riego y la geografía agreste con mucha pendiente, así mismo la ganadería es en menor escala por la característica misma de la zona por tanto, los pobladores de esta zona están en condicione pobreza y extrema pobreza.

En cuanto a las actividades culturales se puede decir todavía se mantiene viva la cultura como, las costumbres, tradiciones, lenguas, gastronomía, artesanía y creencias; para el poblador andino lo sagrado que tiene en la vida es su Pachamama (madre tierra) debido a que es fuente de sustento alimentario.

Por lo tanto la presente investigación tiene como objetivo analizar la Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los alumnos del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019.

Los trabajos previos internacionales tenemos a Cerrón-Palomino (2017) hizo una investigación titulado *¿Reflejos del quechua en una variedad de contacto?* El papel del tema gramatical en los reflejos andinos castellanos del quechua en una variedad de contactos y la ubicación de la dificultad gramatical dentro del castellano andino. Cuyo objetivo es ver cómo el castellano inspiró al quechua. La metodología utilizada es una evaluación de regresión múltiple. Este es un estudio variante sobre la función de situación en monolingües en bilingües español y español-quechua en Huancayo, Perú. Esta variable es buena para analizar las predicciones aceptadas de la Hipótesis de la Superficie (HI), porque implica interfaces que manual el deseo posicional de la cuestión gramatical en español: el sintáctico-semántico (interno) y el sintáctico-pragmático (externo). El HI anticipa que la adquisición de capacidades de interfaces internas ahora no ofrece un problema adicional para los bilingües, no como la compra de funciones de interfaces externas. Diferentes análisis de más de una regresión revelan que las diferencias localizadas están en consonancia con las predicciones familiares de la HI, ya que la inacusatividad de los verbos de los temas (superficie interna) es un fuerte predictor del orden VS para los bilingües, mientras se enfoca (superficie externa) ahora no circunstancia esta versión. Sin embargo, se ofrecen ciertas casas de quechua como una explicación de oportunidad, como una alternativa anormal al escenario táctil estudiado, a la comparación descubierta entre los 2 grupos de sistema de audio.

De igual manera, von Gleich (2016) realizó una investigación titulada *Nueva dinámica en el bilingüismo Ayacuchano*. Cuyo objetivo fue el de ver la evolución y coexistencia del quechua y el español. Se hizo un estudio a base de encuestas, Una observación longitudinal que nos permite relacionar las modificaciones. En esta contribución analizamos primero el Proyecto de Bilingüismo Quechua-Castellano (BCQ), en Huamanga, capital del Departamento de Ayacucho, cuna del bilingüismo quechua-chanca, iniciado en 1968 por la Universidad de San Marcos en Lima, en cooperación con el Instituto de Estudios Peruanos (IEP), coordinado a través de Wolfgang Wölck de la Universidad del Estado de Nueva York en Buffalo, para darse cuenta de las condiciones sociolingüísticas para la implementación de la educación bilingüe. La muestra del estudio sobre bilingüismo en el barrio de San Juan Bautista (SJB) se convirtió en avanzado basado totalmente en encuestas en 1978 y 1996 en un estudio longitudinal que nos permite narrar cambios sociopolíticos con ajustes dentro de la evaluación de los idiomas. En contacto En el último grado en 2014, por lo tanto, analizamos la historia moderna de las reglas lingüísticas-pedagógicas en la elección de los idiomas locales y el desarrollo monetario actual en oposición a la pobreza y la migración del campo a la ciudad. Llamamos el interés a la llegada y presencia actual de jóvenes universitarios del sector en el unsh, un símbolo de la superación progresiva del trauma de la violencia que ha lanzado una nueva dinámica en el bilingüismo de la ciudad y tensiones sociales positivas. La tarea de Hatun Ñan entre la Universidad Católica de Lima y la UNSCH apoyada por la Fundación Ford quiere contribuir a una inserción sociocultural verde de esos estudiantes universitarios y promover la interculturalización de los estudiantes además de la revaluación de sus idiomas indígenas (quechua y asháninca).

De igual manera, Chango (2016) cuyo título es *La lengua maternal quichua y la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la unidad educativa "fray bartolomé de las casas" de la parroquia salasaca de la ciudad de pelileo*. Cuyo objetivo fue el de analizar la influencia del quechua en la pronunciación de otros idiomas., mediante un estudio cuantitativo. La Unidad Educativa Fray Bartolomé de las Casas de la Parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo, se dedica a formar profesionales competentes en términos de conocimiento, ética y moral que puedan ser un aporte positivo en la sociedad, ha alcanzado adaptarse a los diferentes cambios en la educación y continúa formando profesionales de excelencia; sin embargo se ha percibido que la metodología tradicional se ha convertido en un aspecto monótono en la enseñanza. El objetivo de la

presente investigación es indagar sobre la incidencia de la lengua maternal quichua y la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la unidad educativa “Fray Bartolomé de las Casas” de la parroquia Salasaca de la ciudad de Pelileo, provincia de Tungurahua. Esta investigación ostenta un enfoque cualitativo-cuantitativo que se basa en la recolección de información mediante resultados de un párrafo de lectura estructurado en inglés aplicado a los estudiantes de tercer año de bachillerato. Los resultados de mencionado párrafo de lectura señalaron que el idioma español es la base directa de aprendizaje del idioma inglés y que la lengua maternal quichua, en caso de los estudiantes bilingües, es parte de la experiencia del proceso de aprendizaje lingüístico. También se pudo concluir que los sonidos vocálicos del inglés distantes al punto o/o modo de articulación a los del idioma español causan complicaciones de articulación por no ser parte del repertorio lingüístico de dominio de los estudiantes. Además, el proyecto de investigación contiene la redacción de un artículo técnico (paper) que permite difundir los resultados, Conclusiones y recomendaciones del presente trabajo.

De igual manera, Martínez-Paricio (2017) cuyo título es *El uso de la información silábica y contrastante del mapa L1-L2 en el entrenamiento de la pronunciación del español*, cuyo objetivo, asociado con el tema del quechua, está asociado con la enseñanza y el uso de la información silábica. Utilizando una evaluación contrastante, la compra del dispositivo fónico de un lenguaje 2D (L2) no siempre es suficiente para que el alumno se familiarice con los nuevos sonidos nuevos de la L2, sin embargo, como un sustituto para internalizar los patrones de distribución de los segmentos y las regulaciones silábicas de la L2. El objetivo de este trabajo es, por un lado, reflexionar sobre los elementos lingüísticos y contrastantes que podrían influir en la adquisición de las restricciones silábicas del español como idioma extranjero y, alternativamente, presentar las nuevas características de la base de datos multilingüe L1 -L2map que permiten, precisamente, realizar análisis contrastantes de la estructura silábica de una lengua nativa (L1) y una L2. A lo largo del objeto, se podrían revisar las principales regulaciones silábicas energéticas en español y, al usar el mapa L1-L2, esas regiones en un esfuerzo por ser probablemente más complejas para los novatos de este idioma podrían discutirse dependiendo de su L1. Asimismo, algunas de las estrategias y modificaciones más comunes dentro del interlenguaje de los aprendices pueden revisarse cuando se enfrentan a nuevos tipos silábicos.

De igual manera, Hentschel (2016) tiene una investigación titulada *“El quechua ha terminado en mí. Enfoques sobre el uso lingüístico del sistema de audio bilingüe (quechua-castellano) en el lugar urbano de Cochabamba, Bolivia*. Cuyo objetivo es investigar cómo los hablantes bilingües de español y quechua han avanzado en alguna etapa de sus vidas. Este artículo examina el uso lingüístico de los estudiantes bilingües (quechua castellano) en la ubicación urbana de Cochabamba. Con un método sociolingüístico y empírico cualitativo, se analizan sus percepciones del uso lingüístico social, así como su uso lingüístico individual. El pueblo de Cochabamba constituye una "verdad sociolingüística" especial caracterizada por el toque lingüístico del castellano con el quechua y, además, con diferentes lenguas indígenas que con frecuencia resultan conflictivas. Observamos relaciones diglosicas entre español y quechua debido a los largos registros de miembros de la familia de fuerza asimétrica entre el sistema de audio. Al mismo tiempo, Cochabamba tiene una sorprendente vitalidad del quechua y un bilingüismo prolongado y relativamente sólido a nivel social y de hombre o mujer. Esta situación sociolingüística impacta el papel del quechua en el contexto urbano. Es allí donde el quechua sufre una pérdida lingüística acelerada a nivel social y de carácter, cuidadosamente vinculada a la escasez de transmisión intergeneracional. Teniendo en cuenta las modificaciones sociopolíticas que Bolivia ha estado experimentando en los últimos años y sus impactos en la situación sociolingüística, el tema está dirigido al hablante bilingüe de carácter. Analizar su uso lingüístico, entendido como un ejercicio cultural que ofrece vida a un idioma y garantiza su supervivencia.

Los trabajos previos nacionales tenemos Pérez (2017) investigó el tema la adquisición de oposiciones en bilingüe castellano-quechua y quechua-castellano. Cuyo objetivo se convirtió en investigar la compra de oposiciones en bilingües español-quechua y quechua-español. El concepto saussureano de que los sistemas fonológicos se basan en oposiciones específicas se concreta dentro del trabajo de Jakobson y sus colaboradores con la inspiración de la "escala dicotómica" de características distintas. Para esos autores, el funcionamiento de un lenguaje, además de su adquisición y pérdida, se basa en la empresa jerárquica de las características específicas. Las labores de Dresher y sus colaboradores actualizan la importancia de este pensamiento esencial de los sistemas fonológicos, bajo el nombre de "jerarquía contrastante". En este texto, muestro que la compra del programa de vocales en español por el sistema de audio quechua y el sistema de vocales en quechua

usando el sistema de audio en español se compone en la compra de las oposiciones de la L2 sobre la base de las oposiciones de la L1.

Asimismo, Quiñones (2011) realizó una investigación titulada *La escritura del español en jóvenes bilingües quechua-españoles*. Cuyo objetivo es investigar los errores de conocer el quechua y el español. La evaluación de errores hace que eche un vistazo a los errores cometidos a través de los principiantes de lenguaje 2D para descubrir las causas que generan el error y reconocer las técnicas que los académicos tienen que usar para obtener el conocimiento del método. En la observación posterior, es probable que en breve se note por qué es tan esencial llevar a cabo una investigación adicional completa y detallada sobre la evaluación de errores en un contexto bilingüe que consiste en el de Gosen City. Perú es un país multilingüe y multicultural en el que, por motivos básicamente financieros, los hablantes de idiomas distintos al español (que incluyen el amerindio) investigan el idioma del estatus (español) a través de canales: formales o espontáneos. Dejando a un lado los tipos espontáneos de adquirir conocimiento (debido al carácter de la investigación) y asistir de manera más efectiva al conocimiento de los segundos idiomas hasta la universidad (dominio formal), la evaluación de errores es, si se prefiere, una labor exploratoria (anterior) que sirve para diagnosticar el escenario del aprendiz de un L2. En ese sentido, dicha investigación tiene un impacto en la escolarización, ya que "limpiará la ruta de los abrojos" a los estudiantes universitarios bilingües que analizan la escritura del idioma objetivo, sin olvidar que además la compra de segundos idiomas implica bendiciones personales. , en sí mismos, muy cruciales para elevar la superficialidad privada.

A nivel institucional se presenta que los niños presentan dificultades para el aprendizaje de L2 español y los docentes también presentan dificultades especialmente para la escritura, lo que ocasiona bajos niveles de aprendizaje en la escritura de L2 y en la interpretación de los universales.

En cuanto a las teorías relacionadas a la categoría Interpretación en L2 español, la definición de L2 Según Rodríguez (2015) se podría definir a L2 como un segundo idioma (L2): inglés y portugués. Los resultados fundamentales muestran que, dentro del caso del inglés, el componente de edad de adquisición en la vida temprana ya no muestra beneficios dentro de la autoevaluación de la fabricación oral. Sin embargo, para los estudiantes universitarios, el hecho de leer este L2 por iniciativa personal puede tener un buen efecto,

incluso suponiendo que el conocimiento de la edad se encuentre en la etapa adulta. Se concluye que la importancia de este tipo de estudios permite identificar el desarrollo del bilingüismo en estudiantes universitarios, así como distinguir diferentes elementos que deben tenerse en cuenta en la sala de estudio, que incluyen la mezcla de información de la tradición de L2.

En cuanto a los estándares regulares, el Derecho a la existencia, de acuerdo con Figueroa (2008) como el derecho a vivir o permanecer vivo; como el adecuado para vivir bien o permanecer con dignidad; porque lo apropiado para recibir todo es mínimamente esencial para no morir de inmediato; porque el derecho ahora no debe ser asesinado y, posteriormente, porque el derecho ya no es asesinado arbitrariamente. En estas labores, se ofrecen estas 5 concepciones, se analizan rigurosamente y se dan motivos para proteger la idea final, según la cual el derecho a la existencia se compone de manera adecuada para no ser asesinado arbitrariamente. Además de lo anterior, este documento aborda y discute la tesis de la falta de disponibilidad de estilos de vida.

Para la definición de Dignidad, de acuerdo con Vial y Rodríguez (2009), lo que se entiende por "dignidad" ha pasado a través de una alternativa significativa debido a que este valor surgió en la sociedad de la antigua Roma hasta que se incorporó al cristianismo occidental tradición: excedió de una conquista individual por ser inherente a la condición humana. En la sociedad romana pre imperial, la dignidad respondía a los méritos en una forma de vida, relacionada, por un lado, con la esfera política y, por el contrario, con una línea ética. En Roma, la situación principal para obtener dignidad era la acción política, perteneciente al Senado, junto con la integridad ética. Perteneciente a la nobleza romana, tener varios antepasados héroes troyanos, reyes o, como César, una diosa le confirió un brillo extra a esa dignidad. La romana defendió su dignidad, luchó por ella, la acomodó y pareció. No tenía un orden rígido: se puede acelerar, disminuir, perder, restaurar. La dignidad se convirtió en una realización personal que, por un lado, le dio el poder a una energía y, como alternativa, por medio del impulso interno de ser moralmente impecable, exigió una obligación.

En relación de a la definición de Justicia, según Ceballos (2017) a la hora de abordar el concepto de justicia, uno de los aspectos más inmediatos que se captan es precisamente la dificultad de establecer su definición, siquiera aproximadamente. A diferencia del Derecho, que prontamente puede conceptuarse como conjunto de normas

que rigen en una sociedad determinada durante un período de tiempo más o menos extenso, la justicia se resiste a una rápida calificación. Si atendemos a nuestro lenguaje común, la palabra “justicia” se caracteriza por ser un término dotado de una gran emotividad y valoración social

En cuanto a la definición de la solidaridad, según Ochoa (2015) los antecedentes conceptuales de la solidaridad se encuentran en la época de los estoicos, pero fue Aristóteles quien expuso la solidaridad presente en un conjunto de personas con características y deberes comunes, en un espacio limitado y partiendo de una solidaridad de tipo «cerrada». Sin embargo, el término «solidaridad» no aparece literalmente en el filósofo griego, sino en la noción de la amistad como virtud dirigida a la búsqueda del bien y la propia realización de la persona por medio del ejercicio de una justa medida de la acción

Sobre la definición de Respeto, según Sepúlveda (2017) el respeto exige la información de la alternativa. Ponerse a sí mismo en su calzado implica buscar reconocer su posición. No siempre es suficiente simplemente no asaltarlo u olvidarlo, se trata de escuchar atentamente y sin la intención de cuestionar sus pensamientos y abrirse incluso para simplemente aceptar la posibilidad de repensar los nuestros. El respeto hace una diferenciación total entre el personaje y lo que piensan o dicen en un momento dado. Nos lleva a aceptar nuestras diferencias privadas, recordando que cada persona tiene derecho a ser quien es. Debemos tener en cuenta que cada ser es específico y está hecho dentro de la fotografía y semejanza de Dios, por lo tanto, merece nuestro aprecio y atención.

En cuanto a la justificación teórica, se basa totalmente en L2 como segundo idioma (L2): inglés y portugués. Los principales resultados muestran que, dentro del caso del inglés, el elemento de adquisición por edad en la adolescencia no muestra ventajas en la autoevaluación de la fabricación oral.

En relación a la justificación práctica, el presente estudio profundiza en la interpretación del español y los niños mostraron tener dificultades y en función a estos resultados se plantearon las alternativas de solución que posibilitan mejorar los niveles de interpretación de L2 de los niños.

El objetivo de la investigación fue analizar los niveles de Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019

Metodología

Tipo y diseño de investigación

Bartolomé (1992) Reconoció los consejos en la investigación cualitativa: “El que apunta al conocimiento del contexto de mirar y para el examen existente, el tipo de investigación cualitativa está orientado más cerca de los conocimientos, objetivos para describir e interpretar la realidad educativa desde adentro. (Bisquerra, 2009, p. 281).

El diseño era etnográfico para Encinas (1994) actualmente se utiliza en un sentido amplio, en relación con la investigación cualitativa, la investigación de casos, la investigación temática o la investigación sociológica, antropológica o educativa. Las características preferidas de estos estudios son el uso de diseños cualitativos, pensando en aspectos interpretativos y la reconstrucción de escenarios sociales.

Escenario de estudio

La investigación se realizó en la red educativa “Virgen Asunta” pertenece a la Unidad de Gestión Educativa local Cotabambas de la coordinación educativa 01 del distrito de Tambobamba Provincia de Cotabambas Región Apurímac esta Red está conformada por tres instituciones educativa iniciales y tres instituciones Educativas Primarias por un criterio de similitud de características socioeconómicas como socioculturales, esta Red se halla ubicada en los pisos ecológicos de la zona alto andina y zona de vida quechua y yunga.

Participantes

Los participantes 11 estudiantes del tercer ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac.

Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para cumplir con las actividades la entrevista se usó, llamó al movimiento de notar un fenómeno al grabarlo con grabaciones para observarlo más tarde, lo que según Gayou (2009) indicó que es lejos el único que busca descubrir y comprender la existencia internacional del entrevistado de situaciones aproximadamente precisas y Ya no hay generalidades.

Se utilizó el guion de entrevista.

Procedimiento

Para el desarrollo de la investigación se tomarán en cuenta las etapas de Van Manen (2003) ya que propone el rigor científico, para lograr obtener información, ordenada y válida. (Ayala, 2008, p.416)

Primera fase: Recoger la información de traducción de los estudiantes

Segunda fase: Interpretar acerca de las respuestas de los estudiantes.

Método de análisis de información

Se realizó el análisis del contenido para el tratamiento de la información y para Bardin (1986) el análisis de contenido es: Un conjunto de instrumentos metodológicos, aplicados a lo que él denomina como discursos (contenidos y continentes) extremadamente diversificados.

Aspectos éticos

En cuanto a los aspectos éticos, en la presente investigación se ha tomado en cuenta el estilo de redacción APA sexta edición. Por otro lado se guardó el anonimato de los entrevistados y el consentimiento informado para los padres de los estudiantes entrevistados.

Resultados

En cuanto a la categoría 1, derecho a la vida; se planteó la pregunta. ¿Qué opinas de la frase: La vida es primero?

Estudiante 1 respondió en el aspecto religioso “La vida es creada por Dios todo lo que existe en este mundo como las personas, pasto y animales es vida” y en el aspecto de cosmovisión andina indicó “así mismo dice que la vida es dada por la tierra, lluvia y pasto. Ejemplo en la tierra crecen los productos agrícolas para que le de vida a los humanos”.

Estudiante 2 respondió en el aspecto de cosmovisión andina “ Vida lo tienen todo lo que existen en nuestro alrededor”.

Estudiante 3 respondió en el aspecto religioso, “ La vida es creación de DIOS como animales, pastos y personas”. De igual manera, en la cosmovisión andina “ Es vivir porque mis padres me dan de comer bien, vida también es ayudar a otros, multiplicarse o procrearse”.

Estudiante 4 respondió con respecto a la cosmovisión andina “ Vida es fruto de los alimentos por eso caminan los animales, como las personas sin el alimento no habría vida y los alimentos lo da la tierra. ”

Estudiante 5 respondió en relación al mestizaje “ Vida lo tienen los animales las plantas y los humanos”.

Estudiante 6 respondió en relación al aspecto de cosmovisión andina “ Las personas tienen vida por el agua por el sol y la luna así mismo por los animales y por los alimentos”.

Estudiante 7 respondió en relación a la cosmovisión andina, “ Los que tienen vida respiran, corren, debemos agradecer al aire a la tierra por que ellos nos dan vida respiramos el aire y comemos de la tierra. ” Relacionado al mestizaje “vida tienen las plantas, animales y personas”.

Estudiante 8 respondió con respecto a lo religioso “ Vida es lo que nos dio Dios para vivir bien para ir a la escuela, a la chacra, para vestirnos, para cocinarnos” y con relación a la cosmovisión andina “ Los Apus también nos dan vida dando de alimentar”.

Estudiante 9 respondió con relación al aspecto religioso “ La vida es lo que nos dio DIOS el que está en el cielo” y de igual manera, con relación a la cosmovisión andina “ Vida es todo lo que acontece en nuestro medio como la movilización de los carros el

deslizamiento de las masas de tierra las actividades que realizan las plantas, animales y el humano, nuestros Apus nos dan vida como la tierra, el agua, plantas leña”.

Estudiante 10 respondió relacionado a la religión “ La vida es regalo de Dios él no los dio por eso yo lo quiero a Dios. ” Relacionado a la cosmovisión andina “ Es lo que nos permite realizar las diferentes actividades como trabajar la chacra, comer, la vida nos da la tierra. “.

Estudiante 11 respondió relacionado a cosmovisión andina “ Vida es todo lo que existe en nuestro medio personas animales plantas incluso la leña primero era verde y ahora se ha secado”

Los estudiantes ante esta primera pregunta respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, estos relacionaron la vida con lo que los rodeaba, particularmente la naturaleza. Sin embargo, tuvieron dificultades para responder en un nivel de mestizaje, durante este proceso se evidenció dificultades al cohesionar ideas en español.

En cuanto a la categoría 2, derecho a la dignidad; se planteó la pregunta. ¿Qué opinas de la frase: Sin dignidad no hay humanidad?

Estudiante 1 respondió relacionado al mestizaje, “ Dignidad es vivir bien en armonía con los semejantes sin hacer daño a nadie. ”.

Estudiante 2 respondió relacionado al mestizaje “ Es vivir en una casa bien ordenada y vivir feliz. ”

Estudiante 3 Respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es no responder a mis padres Y disculparme de mis errores así mismo dignidad es vivir bien. ”.

Estudiante 4 respondió con respecto a la cosmovisión andina “ Es vivir feliz comportándonos bien, para eso todos debemos de ayudarnos en la casa y trabajando sin robar, dignidad lo tiene la gente buena. ”

Estudiante 5, respondió relacionado a la cosmovisión andina “Es vivir tranquilo y feliz los animales no viven felices por tanto no tienen dignidad”.

Estudiante 6, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es ir al parque, ir a pastear nuestros animales”

Estudiante 8, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es estar bien vestidos, bien comidos, los que no trabajan andan con ropas viejitas rotita eso no es dignidad”.

Estudiante 9, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es llevar una buena convivencia entre humanos sin peleas, sin beber bebidas alcohólicas, sin robar. ”.

Estudiante 10 respondió relacionado a la cosmovisión andina “Es vivir bien sin pelear”.

Estudiante 11 respondió relacionado a cosmovisión andina “es vivir sin pelear queriéndose”.

Los estudiantes ante esta segunda pregunta cuya temática es la Dignidad. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la dignidad del ser humano con normas de convivencia, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Sin embargo, algunos estudiantes presentaron problemas con la escritura al español de estas ideas.

En cuanto a la categoría 3 de derecho a la Justicia se planteó la siguiente pregunta: ¿Qué opinas de la frase: Cada uno recibimos lo que merecemos?

Estudiante 1 respondió relacionado al mestizaje, “ La justicia lo realiza el policía llevando a la cárcel a los agresores i/o malhechores”.

Estudiante 2 respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es que mis padres me den todos mis derechos”.

Estudiante 3 respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es disculparme de las personas a quienes haya ofendido en algo”.

Estudiante 4 respondió relacionado a la cosmovisión andina “Es no hacer nada solo robar plata justicia lo hacen los ladrones. Y los jueces lo meten a la cárcel”.

Estudiante 5 respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Justicia es pelear, cuando pelean van a la justicia”.

Estudiante 6 respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Justicia es cuando, lo hacen dañar las cementeras de cultivos, pagan a sus dueños”.

Estudiante 8 respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Justicia lo hace la persona como cuando pelean dos personas la policía los lleva a la cárcel”.

Estudiante 9 respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Lo realizan los policías y los jueces reprendiendo a los que pelean”

Estudiante 10 respondió relacionado a la cosmovisión andina “ La Justicia lo hace el municipio incautando los animales que dañan cementeras y haciendo que le pague al perjudicado, el juez, la policía y la ronda campesina interviene cuando hay problemas generado por las personas ebrias que pelean”

Estudiante 11 respondió relacionado a cosmovisión andina “ Lo promueve las autoridades haciendo que no se peleen los pobladores”.

Los estudiantes ante la tercera pregunta cuya temática es la Justicia. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la justicia con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Sin embargo, algunos estudiantes presentaron problemas a nivel sintáctico y al realizar el cuestionario muchos alumnos tenían problemas al pronunciar o confundir ciertas palabras, debido a la complejidad del tema y el uso de términos en español.

En cuanto a la categoría 4 de derecho a la Solidaridad se planteó la siguiente pregunta: ¿Qué opinas de la frase: hoy por ti mañana por mí?

Estudiante 1, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Indica que se debe de practicar el ayni que consiste en el trabajo colaborativo, así mismo el hijo debe de corresponder al padre tal como recibe de él. ”

Estudiante 2, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Se debe cooperar en los que haces de la casa mi papa debe ayudar a cocinar a mi mama”.

Estudiante 3, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ La solidaridad es el ayni es trabajar la chacra de manera colaborativa, así mismo debo de devolver a mis padres cuando sea grande, todo lo que me dan ahora, como alimento y vestido”

Estudiante 4, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Lo practican en las chacras trabajando en ayni”.

Estudiante 5, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es trabajar en colaboración”

Estudiante 6, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Devolver la colaboración que uno recibe del otro en el trabajo de la chacra”.

Estudiante 7, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es prestarse entre compañeros los útiles, en la chacra prestarse herramientas”

Estudiante 8, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Se hace en todos los lugares en la escuela, en la chacra colaborándonos en los trabajos”.

Estudiante 9, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es el trabajo colaborativo que realizan las personas en las chacras es llevar vida en armonía”.

Estudiante 10, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es el trabajo colaborativo que realizan las personas en las chacras es llevar vida en armonía”.

Estudiante 11, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es trabajar en colaboración en las actividades laborales de la chacra”.

Los estudiantes ante la cuarta pregunta cuya temática es la Solidaridad. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la solidaridad con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Por ejemplo, el estudiante 8 redactó “ Se hace en todos los lugares en la escuela, en la chacra colaborándonos en los trabajos” Sin embargo, como se puede ver, la escritura es incorrecta y se ve dificultada debido a que el español es el segundo idioma de los estudiantes.

En cuanto a la categoría 5 de derecho al respeto se planteó la siguiente pregunta: ¿Qué opinas de la frase: Respétame que te respetaré?

Estudiante 1, respondió relacionado a la religión “ Significa no pegar a los niños, no mentir y no robar no hacer abuso de los menores de este modo estaríamos cumpliendo con lo que dice Dios en la biblia” y de igual manera en relación al mestizaje “ También se puede decir que, en caso de infringir los mandatos del respeto los policías nos llevarían a la comisaria a encarcelarnos en los calabozos”.

Estudiante 2, respondió relacionado a la religión “ Es no pegar a mis compañeros, no robar, si no Dios castiga por que el espíritu de Dios está con nosotros”.

Estudiante 3, respondió relacionado al mestizaje “ Respeto es no discutir o insultar a personas mayores, a nadie ni pelear entre compañeros”.

Estudiante 4, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Después de pelear uno tiene que pedir disculpas, es respetar a los mayores, cuando se pelean no hay respeto”

Estudiante 5, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Respetar a los mayores”

Estudiante 6, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Respetar a la profesora a los compañeros”

Estudiante 7, respondió relacionado a la cosmovisión andina “ Es no pegar a los compañeros, no agarrar las cosas sin permiso se debe de respetar a los animales, a las plantas, el aire no haciendo humo o no quemando no ensuciando la naturaleza a los animales se respeta no matando no contaminando”.

Estudiante 8, respondió relacionado a la cosmovisión andina “Es respetar a los compañeros y de más personas en nuestra comunidad, también es respeto no ensuciar el medio ambiente el rio, el camino, etc. ”

Estudiante 9, respondió relacionado a la cosmovisión andina ‘‘ Es no ser malcriado con mis padres, mis compañeros con las personas mayores, los animalitos no cortar las plantas’’.

Estudiante 10 respondió relacionado a la cosmovisión andina ‘‘ Es vivir sin discutir entre familia vecinos, así mismo se respeta a los animales dejando de vivir, las plantas se respeta dándoles agua abono y sin maltratar. ’’

Estudiante 11 respondió relacionado al mestizaje ‘‘ ES vivir sin hacer daño a otros seres existentes en nuestro medio’’.

Los estudiantes ante la quinta pregunta cuya temática es el respeto. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar el respeto con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Siempre se tiene en cuenta a la comunidad y al conjunto, estos pensamientos están relacionados estrechamente a la cosmovisión andina. Sin embargo, como se puede ver, la escritura es incorrecta y se ve dificultada debido a que el español es el segundo idioma de los estudiantes.

Discusión

En cuanto al primer objetivo se encontró que los estudiantes ante esta primera pregunta respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, estos relacionaron la vida con lo que los rodeaba, particularmente la naturaleza. Sin embargo, tuvieron dificultades para responder en un nivel de mestizaje, durante este proceso se evidenció dificultades al cohesionar ideas en español. Coincidiendo con Cerrón-Palomino (2017), ya que en su investigación señala que es natural que se produzca esto, el autor lo denomina como los reflejos del quechua y cómo afecta al hablante al redactar y hablar en L2 español. Esto significa que los bilingües de castellano-Quechua y Quechua-Castellano de no ser educados correctamente o seguir procedimientos adecuados y un arduo seguimiento del docente, presentarán estas interferencias al momento de expresar ideas en L2 español. Además coincide con la definición de Figueroa (2008) sobre el derecho a la vida.

En cuanto al segundo objetivo se encontró que los estudiantes ante esta segunda pregunta cuya temática es la Dignidad. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la dignidad del ser humano con normas de convivencia, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Sin embargo, algunos estudiantes presentaron problemas con la escritura al español de las ideas mencionadas. Coincidiendo con Hentschel (2016) en el aspecto de que la realidad sociolingüística se ve reflejado en el idioma, por lo tanto como se ve en la ciudad de Cochabamba en donde hay una gran cantidad de hablantes bilingües de Castellano-Quechua y Quechua-Castellano, su realidad sociolingüística influencia el pensamiento de los habitantes, como se ven en el caso la relación de los alumnos con su concepción de la dignidad y el lenguaje del quechua. De igual manera, Hentschel (2016) señala que esto genera confusiones al momento de la redacción y ubicación de las palabras, al organizar y manifestar ideas en el idioma secundario. Además, coincide con Vial y Rodríguez (2009) en su definición actualizada de la dignidad.

En cuanto al tercer objetivo, se encontró que los estudiantes ante la tercera pregunta cuya temática es la Justicia. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la justicia con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Sin embargo, algunos estudiantes presentaron problemas a nivel sintáctico y al realizar el cuestionario muchos

alumnos tenían problemas al pronunciar o confundir ciertas palabras, debido a la complejidad del tema y el uso de términos en español. Esto coincide con Pérez (2017), el cual señala como los sistemas fonológicos se ven afectados el bilingüismo de quechua-hablantes que tienen como lengua secundaria el español. Esta interferencia del idioma materno, tal y como explica Pérez (2017) se debe a una adquisición de oposiciones particular en estos dos idiomas, lo cual genera confusiones en la pronunciación y redacción de palabras. Además, hay coincidencias con Ceballos (2017) a la hora de abordar el concepto de justicia.

En cuanto al cuarto objetivo, se encontró que los estudiantes ante la cuarta pregunta cuya temática es la Solidaridad. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la solidaridad con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Por ejemplo, el estudiante 8 redactó “ Se hace en todos los lugares en la escuela, en la chacra colaborándonos en los trabajos” Sin embargo, como se puede ver, la escritura es incorrecta y se ve dificultada debido a que el español es el segundo idioma de los estudiantes. Hay una coincidencia Von Gleich (2016) en la que señala que los errores de redacción por el bilingüismo y la confusión que nace de la propia confusión de la diferencia de ambos idiomas. También hay una coincidencia con Ochoa (2015) con respecto a la definición de solidaridad.

En cuanto al quinto objetivo se encontró que los estudiantes ante la quinta pregunta cuya temática es el respeto. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar el respeto con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Siempre se tiene en cuenta a la comunidad y al conjunto, estos pensamientos están relacionados estrechamente a la cosmovisión andina. Sin embargo, como se puede ver, la escritura es incorrecta y se ve dificultada debido a que el español es el segundo idioma de los estudiantes. Coincide con Chango (2016) en donde expone que las personas que tienen al quechua como lengua materna, tienen sonidos vocálicos distintos y distantes con los del español, esto causa complicaciones al momento de entender y expresar ideas en la lengua secundaria. De igual manera, coincide con Sepúlveda (2017) con respecto a la definición de Respeto.

Conclusiones

Primera

Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, estos relacionaron la vida con lo que los rodeaba, particularmente la naturaleza. Sin embargo, tuvieron dificultades para responder en un nivel de mestizaje, durante este proceso se evidenció dificultades al cohesionar ideas en español.

Segunda

Los estudiantes ante la temática es la dignidad, respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la dignidad del ser humano con normas de convivencia, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Sin embargo, algunos estudiantes presentaron problemas con la escritura al español de estas ideas.

Tercera

Los estudiantes ante la tercera pregunta cuya temática es la Justicia, respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la justicia con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Sin embargo, algunos estudiantes presentaron problemas a nivel sintáctico y al realizar el cuestionario muchos alumnos tenían problemas al pronunciar o confundir ciertas palabras, debido a la complejidad del tema y el uso de términos en español.

Cuarta

Los estudiantes ante la cuarta pregunta cuya temática es la Solidaridad, respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar la solidaridad con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Por ejemplo, el estudiante 8 redactó “ Se hace en todos los lugares en la escuela, en la chacra colaborándonos en los trabajos” Sin embargo, como se puede ver, la escritura es incorrecta y se ve dificultada debido a que el español es el segundo idioma de los estudiantes.

Quinta

Los estudiantes ante la quinta pregunta cuya temática es el respeto. Los estudiantes respondieron en su mayoría en relación a la cosmovisión andina, al relacionar el respeto con normas de convivencia y normas del hogar, usualmente ligadas a costumbres e idiosincrasias del campo. Siempre se tiene en cuenta a la comunidad y al conjunto, estos pensamientos están relacionados estrechamente a la cosmovisión andina. Sin embargo, como se puede ver, la escritura es incorrecta y se ve dificultada debido a que el español es el segundo idioma de los estudiantes.

Recomendaciones

Primera

Se recomienda a los directivos de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, que realicen capacitaciones de quechua para que los docentes puedan mejorar los niveles de L2 encontrados en los estudiantes.

Segunda

Se recomienda a los docentes de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, que realicen grupos de interaprendizaje para intercambiar estrategias de enseñanza de L2 en los estudiantes.

Tercera

Se recomienda a los docentes de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, que realicen planificación colegiada de L2 para que garanticen una adecuada sesión de aprendizaje.

Referencias

- Ayala, R. (2008). La metodología fenomenológico hermenéutica de M. Van Manen en el campo de la investigación educativa. Posibilidades y primeras experiencias. *Revista de Investigación Educativa*, (26)2, 409-430 Recuperado de <http://revistas.um.es/rie/article/viewFile/94001/90621>
- Bardin, L. (1986): *El análisis de contenido*. Madrid: Akal.
- Bisquerra, R. (2009). *Psicopedagogía de las emociones*. Madrid: Síntesis
- Ceballos, Ó. (2017). *la definición de justicia*. In *El concepto de justicia* (pp. 17-36). Madrid: Dykinson, S.L. Retrieved from www.jstor.org/stable/j.ctt1zgwk0j.4Copy
- Cerrón-Palomino, A. (2017) ¿Reflejos del quechua en una variedad de contacto? La posición del sujeto gramatical en castellano andino. *Boletín de Filología* 52(1) Recuperado de <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032017000100047>
- Chango, M (2016) *La lengua maternal quichua y la pronunciación del idioma inglés en los estudiantes de tercer año de bachillerato de la unidad educativa “fray bartolomé de las casas” de la parroquia salasaca de la ciudad de pelileo*. Universidad técnica de Ambato Recuperado de <https://repositorio.uta.edu.ec/bitstream/123456789/24620/1/TESIS%20CHANGO%20%20MASAQUIZA%20MARGARITA%20SOLEDAD.pdf>
- Encinas, I. (1994). El modelo etnográfico en la investigación educativa. *Educación*, 3(5). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5056972.pdf>
- Figueroa, R (2008). *Concepto de derecho a la vida*. *Ius et Praxis* 14 (1) Recuperado de <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-00122008000100010>
- Hentschel, J (2016) “En mí ya termina el quechua”. *Aproximaciones al uso lingüístico de hablantes bilingües (quechua-castellano) en el área urbana de Cochabamba, Bolivia*. *Journals*, 33(1) Recuperado de <http://dx.doi.org/10.18441/ind.v33i1.109-131>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (5ta ed.). México, D.F.: Mc. Graw-Hill.

- Martinez-Paricio, V. (2017) *El uso de la información silábica y contrastiva de L1-L2map en la enseñanza de la pronunciación del español. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.62502>
- Ochoa, E. (2015). Un nuevo concepto de la solidaridad. In *Solidaridad y gobierno corporativo de la empresa: Una mirada a los organismos internacionales* (pp. 43-74). J.M Bosch. doi:10.2307/j.ctvrzh014.8
- Perez, J. (2017). La adquisición de oposiciones en bilingües castellano–quechua y quechua–castellano. *Lexis*, 41(1). Recuperado de <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032017000100047>
- Quiñonez, K (2011) *La escritura del castellano en niños bilingües Quechua-Castellano*. *Studium Veritatis* 9 (15) Recuperado de <https://studium.ucss.edu.pe/index.php/SV/article/download/104/93/>
- Vial, J. y Rodríguez, A (2009) *La dignidad de la persona humana. Desde la fecundación hasta su muerte. Acta bioethica* 15(1) Recuperado de <http://dx.doi.org/10.4067/S1726-569X2009000100007>
- Von Gleich, U. (2016) Nueva dinámica en el bilingüismo Ayacuchano. *Ibero-Amerikanisches Institut*, 33(1) Recuperado de [10.18441/ind.v33i1.133-159](https://doi.org/10.18441/ind.v33i1.133-159)

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de categorización

Principios universales	1	Derecho a la vida	L2. ¿Qué opinas de la frase: La vida es primero? /
	2	Dignidad	L2. ¿Qué opinas de la frase: Sin dignidad no hay humanidad?/
	3	Justicia	L2. ¿Qué opinas de la frase: Cada uno recibimos lo que merecemos?
	4	Solidaridad	L2. ¿Qué opinas de la frase: Hoy por ti mañana por mí?
	5	Respeto	L2. ¿Qué opinas de la frase: Respétame que te respetaré?

Anexo 2: Instrumento

Preguntas:

1. ¿Qué opinas de la frase: ¿La vida es primero?
2. ¿Qué opinas de la frase: ¿Sin dignidad no hay humanidad?
3. ¿Qué opinas de la frase: Cada uno recibimos lo que merecemos?
4. ¿Qué opinas de la frase: Hoy por ti mañana por mí?
5. ¿Qué opinas de la frase: ¿Respétame que te respetaré?

Anexo 3: Resultados

N°	PRINCIPIOS UNIVERSALES	RELIGIOSO	COSMO VISIÓN ANDINA	MESTIZAJE
01 YEFERSON	VIDA	La vida es creada por Dios todo lo que existe en este mundo como las personas, pasto y animales es vida.	Así mismo dice que la vida es dada por la tierra, lluvia y pasto. Ejemplo en la tierra crecen los productos agrícolas para que le de vida a los humanos.	
	DIGNIDAD			Dignidad es vivir bien en armonía con los semejantes sin hacer daño a nadie.
	JUSTICIA			La justicia lo realiza el policía llevando a la cárcel a los agresores i/o malhechores
	SOLIDARIDAD		Indica que se debe de practicar el ayni que consiste en el trabajo colaborativo, así mismo el hijo debe de corresponder al padre tal como recibe de él.	
	RESPECTO	Significa no pegar a los		También se puede

		niños, no mentir y no robar no hacer abuso de los menores de este modo estaríamos cumpliendo con lo que dice Dios en la biblia		decir que, en caso de infringir los mandatos del respeto los policías nos llevarían a la comisaria a encarcelarnos en los calabozos.
02 SAUL	VIDA		Vida lo tienen todo lo que existen en nuestro alrededor.	
	DIGNIDAD			Es vivir en una casa bien ordenada y vivir feliz.
	JUSTICIA		Es que mis padres me den todos mis derechos como educación alimentación y vestido. Es cuando los policías nos llevan a la cárcel por algún error cometido.	
	SOLIDARIDAD		Se debe de cooperar en los que aceres de la casa mi papa debe de ayudar a cocinar a mi mama	
	RESPECTO	“		

03 <u>JEFFERSON</u>	<u>JEFERSON</u> <u>LETONA</u> <u>BOLIVAR</u> VIDA	La vida es creación de DIOS como animales, pastos y personas	Es vivir porque mis padres me dan de comer bien, vida también es ayudar a otros, multiplicarse o procrearse.	
	DIGNIDAD		Es no responder a mis padres Y disculparme de mis errores así mismo dignidad es vivir bien.	
	JUSTICIA		Es disculparme de las personas a quienes haya ofendido en algo	
	SOLIDADRIDAD		La solidaridad es el ayni es trabajar la chacra de manera colaborativa, así mismo debo de devolver a mis padres cuando sea grande, todo lo que me dan ahora, como alimento y vestido	
	RESPECTO			Respeto es no discutir o insultar a personas mayores, a nadie ni pelear entre compañeros.
04 <u>SCC</u>	VIDA		Vida es fruto de los alimentos por eso caminan los animales, como las personas sin	

			el alimento no habría vida y los alimentos lo da la tierra.	
	DIGNIDAD		Es vivir feliz comportándonos bien, para eso todos debemos de ayudarnos en la casa y trabajando sin robar, dignidad lo tiene la gente buena.	
	JUSTICIA		Es no hacer nada solo robar plata justicia lo hacen los ladrones. Y los jueces lo meten a la cárcel.	
	SOLIDARIDAD		Lo practican en las chacras trabajando en ayni.	
	RESPECTO		Después de pelear uno tiene que pedir disculpas, es respetar a los mayores, cuando se pelean no hay respeto	
05 AYDEE	VIDA			Vida lo tienen los animales las plantas y los humanos
	DIGNIDAD		Es vivir tranquilo y feliz los animales no viven felices por tanto no tienen dignidad.	
	JUSTICIA		Justicia es pelear, cuando pelean van a la justicia.	

	SOLIDARIDAD		Es trabajar en colaboración	
	RESPECTO		Respetar a los mayores	
06 <u>ANALI</u>	VIDA		Las personas tienen vida por el agua por el sol y la luna así mismo por los animales y por los alimentos	
	DIGNIDAD		Es ir al parque, ir a pastear nuestros animales.	
	JUSTICIA		Justicia es cuando, lo hacen dañar las cementseras de cultivos, pagan a sus dueños.	
	SOLIDARIDAD		Devolver la colaboración que uno recibe del otro en el trabajo de la chacra.	
	RESPECTO		Respetar a la profesora a los compañeros.	
07 <u>JULIO</u>	VIDA		Los que tienen vida respiran, corren, debemos agradecer al aire a la tierra por que ellos nos dan vida respiramos el aire y comemos de la tierra.	Vida tienen las plantas, animales personas,
	DIGNIDAD			
	JUSTICIA			
	SOLIDARIDAD		Es prestarse entre compañeros los útiles, en la chacra prestarse herramientas.	
	RESPECTO		Es no pegar a los compañeros, no agarrar las	

			cosas sin permiso se debe de respetar a los animales, a las plantas, el aire no haciendo humo o no quemando no ensuciando la naturaleza a los animales se respeta no matando no contaminando.	
08 YULIZA	VIDA	Vida es lo que nos dio DIOS para vivir bien para ir a la escuela, a la chacra, para vestirnos, para cocinarnos	Los apus también nos dan vida dando de alimentar	
	DIGNIDAD		Es estar bien vestidos, bien comidos, los que no trabajan andan con ropas viejitas rotita eso no es dignidad.	
	JUSTICIA		Justicia lo hace la persona como cuando pelean dos personas la policía los lleva a la cárcel.	
	SOLIDARIDAD		Se hace en todos los lugares en la escuela, en la chacra colaborándonos en los trabajos	
	RESPE TO		Es respetar a los compañeros y de más personas en nuestra comunidad, también es respeto no ensuciar el medio ambiente el rio, el camino, etc.	

	VIDA	La vida es lo que nos dio DIOS el que está en el cielo	Vida es todo lo que acontece en nuestro medio como la movilización de los carros el deslizamiento de las masas de tierra las actividades que realizan las plantas, animales y el humano, nuestros Apus nos dan vida como la tierra, el agua, plantas leña	
09 <u>ARTURO</u>	DIGNIDAD		Es llevar una buena convivencia entre humanos sin peleas, sin beber bebidas alcohólicas, sin robar.	
	JUSTICIA		Lo realizan los policías y los jueces reprendiendo a los que pelean	
	SOLIDARIDAD		Es el trabajo colaborativo que realizan las personas en las chacras es llevar vida en armonía,	
	RESPECTO		Es no ser malcriado con mis padres, mis compañeros con las personas mayores, los animalitos no cortar las plantas.	
10 MERCEDES	MERCEDES VIDA	La vida es regalo de Dios él no los dio por eso yo lo quiero a Dios.	Es lo que nos permite realizar las diferentes actividades como trabajar la chacra, comer, la vida nos da la tierra.	
	DIGNIDAD		Es vivir bien sin pelear	

	JUSTICIA		La Justicia lo hace el municipio incautando los animales que dañan cementeras y haciendo que le pague al perjudicado, el juez, la policía y la ronda campesina interviene cuando hay problemas generado por las personas ebrias que pelean.	
	SOLIDARIDAD		Es la colaboración entre personas	
	RESPECTO		Es vivir sin discutir entre familia vecinos, así mismo se respeta a los animales dejando de vivir, las plantas se respeta dándoles agua abono y sin maltratar.	
11 ELOY	VIDA		Vida es todo lo que existe en nuestro medio personas animales plantas incluso la leña primero era verde y ahora se ha secado.	
	DIGNIDAD		Es vivir sin pelear queriéndose.	
	JUSTICIA		Lo promueve las autoridades haciendo que no se peleen los pobladores.	
	SOLIDARIDAD		Es trabajar en colaboración en las actividades laborales de la chacra,	
	RESPECTO			ES vivir sin hacer daño a otros seres existentes en nuestro medio.

Anexo 4: Certificado de validez

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO DE LA VARIABLE INTERPRETACIÓN EN L2 ESPAÑOL DESDE HABLANTES NATIVOS QUECHUA

N°	CATEGORÍAS / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Si	No	Si	No	Si	No	
	Categoría 1: Derecho a la vida							
1.	¿Qué opinas de la frase: La vida es primero?	✓		✓		✓		
	Categoría 2: Dignidad							
2.	¿Qué opinas de la frase: Sin dignidad no hay humanidad?/	✓		✓		✓		
	Categoría 3: Justicia							
3.	¿Qué opinas de la frase: Cada uno recibimos lo que merecemos?	✓		✓		✓		
	Categoría 4: Solidaridad							
4.	¿Qué opinas de la frase: Hoy por ti mañana por mí?	✓		✓		✓		
	Categoría 5: Solidaridad							
5.	¿Qué opinas de la frase: Respétame que te respetaré?	✓		✓		✓		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): _____

Opinión de aplicabilidad: Aplicable Aplicable después de corregir No aplicable

Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: CANDOR IZAGUIRRE Betty Angelica DNI: 04814969

Especialidad del validador: Educación Inicial

Lima, 04 de enero del 2020

¹Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo



Firma del Experto Informante.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO DE LA VARIABLE INTERPRETACIÓN EN
L2 ESPAÑOL DESDE HABLANTES NATIVOS QUECHUA**

N°	CATEGORÍAS / ítems	Pertinencia ^{a1}		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Si	No	Si	No	Si	No	
	Categoría 1: Derecho a la vida							
1.	¿Qué opinas de la frase: La vida es primero?	✓		✓		✓		
	Categoría 2: Dignidad							
2.	¿Qué opinas de la frase: Sin dignidad no hay humanidad?/	✓		✓		✓		
	Categoría 3: Justicia							
3.	¿Qué opinas de la frase: Cada uno recibimos lo que merecemos?	✓		✓		✓		
	Categoría 4: Solidaridad							
4.	¿Qué opinas de la frase: Hoy por ti mañana por mí?	✓		✓		✓		
	Categoría 5: Solidaridad							
5.	¿Qué opinas de la frase: Respétame que te respetaré?	✓		✓		✓		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): _____

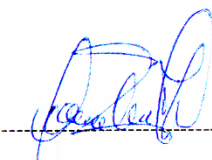
Opinión de aplicabilidad: Aplicable Aplicable después de corregir No aplicable

Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Cárdenas Taipei Norma DNI: 20041739

Especialidad del validador: Educación Primaria

Lima, 04 de enero del 2020

¹Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.
²Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo
³Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo



 Firma del Experto Informante.

**CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO DE LA VARIABLE INTERPRETACIÓN EN
L2 ESPAÑOL DESDE HABLANTES NATIVOS QUECHUA**

N°	CATEGORÍAS / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
		Si	No	Si	No	Si	No	
	Categoría 1: Derecho a la vida							
1.	¿Qué opinas de la frase: La vida es primero?	✓		✓		✓		
	Categoría 2: Dignidad							
2.	¿Qué opinas de la frase: Sin dignidad no hay humanidad?/	✓		✓		✓		
	Categoría 3: Justicia							
3.	¿Qué opinas de la frase: Cada uno recibimos lo que merecemos?	✓		✓		✓		
	Categoría 4: Solidaridad							
4.	¿Qué opinas de la frase: Hoy por ti mañana por mí?	✓		✓		✓		
	Categoría 5: Solidaridad							
5.	¿Qué opinas de la frase: Respétame que te respetaré?	✓		✓		✓		

Observaciones (precisar si hay suficiencia): _____

Opinión de aplicabilidad: Aplicable [] Aplicable después de corregir [] No aplicable []

Apellidos y nombres del juez validador. Dr/ Mg: Nely Neiva Maramba Abarcá DNI: 31260115

Especialidad del validador: Educación Primaria

Lima, 04 de enero del 2020

¹Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

²Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nely Neiva Maramba Abarcá

Firma del Experto Informante.

Anexo 5: Acta de aprobación de originalidad

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, Fernando Eli Ledesma Pérez, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Educación Primaria de la Universidad César Vallejo Filial Lima Norte, revisor(a) Tesis titulada **"Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019"** del (de la) estudiante **Socimo Puma Ventura**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **13%** verificado en el reporte de originalidad de programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 22 de enero de 2020




Dr. Fernando Eli Ledesma Pérez
Complementación Académica Magisterial
UCV-Lima

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

Anexo 6: Pantallazo Turnitin

feedback studioSócimo Puma Ventura | Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito d...

13

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA DE EDUCACIÓN PRIMARIA

Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Ayacucho, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

AUTOR:
Socimo Puma Ventura (0200-0002-7837-1633)

ASESOR:
Dr. Francisco BELLESIÑA Pérez (0000-0005-4972-1381)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Educación

?

?

?

?

?

?

Anexo 7: Autorización de la versión final



UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

**CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
COMPLEMENTACIÓN ACADÉMICA MAGISTERIAL**

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Sócimo Puma Ventura

INFORME TITULADO:

**Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los
estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito
de Tambobamba -Región Apurímac, 2019**

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

SUSTENTADO EN FECHA: 07/12/2019

NOTA O MENCIÓN: 15



Dr. Fernando Eli Ledesma Pérez
Jefe de Complementación Académica Magisterial
UCV-Lima

Anexo 8: Autorización de publicación de tesis al repositorio

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN EL REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 2
--	---	---

Yo **PUMA VENTURA, SÓCIMO** , identificado con DNI N° **29659902**, egresado de la Escuela Profesional de **EDUCACIÓN PRIMARIA** de la Universidad César Vallejo, autorizo (X), No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado **Interpretación en L2 español desde hablantes nativos quechua en los estudiantes del IV ciclo de la Red educativa Virgen Asunta del Distrito de Tambobamba - Región Apurímac, 2019** en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



 FIRMA

DNI: 29659902

FECHA: 22 de enero del 2020

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------